

**«Euskarari Gorazarre»
jardunaldiak Madrilen**

2012/III/13-15

Euskera. 2012, 57, 1-2. Bilbo
ISSN 0210-1564



Sarrera

2012ko martxoaren 13tik 15era bitartean, «Euskarari gorazarre / El euskera, una lengua con futuro» jardunaldiak egin ziren Madrilen. Etxepare Euskal Institutuak, Euskaltzaindiak eta Euskalerrriaren Adiskideen Elkarteak antolatuak, jardunaldi horien helburua hau izan zen: Madrilen euskarari gorazarre egitea, azken urteotan euskalgintzan eman diren aurrerapausoak nabarmenduz, etorkizun handiko hizkuntza dela erakutsiz, eta hizkuntzalari-tzan eta literaturan goi-mailako emaitzak ematen ari direla adieraziz.

Hitzaldiak ez ezik, bestelako ekitaldiak ere izan ziren jardunaldietan. Hala, Henrike Knörr eta Pedro de Irizar omendu zituzten hilaren 14an eta 15ean, hurrenez hurren; eta, 15ean ere, Bernardo Atxagak eta Jabier Murguzak *Katuak eta paradisua* emanaldi artistikoa eskaini zuten, Círculo de Bellas Artesen egoitzan. Jardunaldien barruan ere, lau euskal idazlek –Mariasun Landak, Arantxa Urretabizkaiak, Eider Rodriguezek eta Miren Agur Meabek– mahai-inguru bat egin zuten.

Ekitaldi nagusia, baina, martxoaren 14an izan zen, egun horretan egin baitzen euskara omentzeko ekitaldi instituzionala, Espainiako Errege Akademiaren.

Jardunaldiak 13an hasi ziren. Egun horretan, Alcalako Unibertsitateko Iberiar Hizkuntzen aretoan, hainbat unibertsitatetan euskara edo euskal kultura ikasten ari diren ikasleekin elkartu ziren Andres Urrutia euskaltzainburua, Aizpea Goenaga Etxepare Institutuko zuzendaria eta Mari Jose Olaziregi Etxepare Institutuko Euskara sustatzeko eta zabaltzeko zuzenda-

ria. Aretoa bete egin zen ekitaldirako, eta ikasleen artean denetarik egon zen, bereziki gazteak. Jatorriari dagokionez, madrildarrak, italiarrak, frantziarrak edota txinatarrak ziren, besteak beste.

Esan bezala, martxoaren 14an egin zen euskara omentzeko ekitaldi instituzionala. Bertan, jardunaldiok antolatu zituzten erakundeekin batera, Espainiako Errege Akademiako, Galiziako Errege Akademiako eta Institut d'Estudis Catalans-eko ordezkariak izan ziren. Jose Ignacio Wert Espainiako Gobernuako Hezkuntza, Kultura eta Kiroleko ministroa buru izan zuen ekitaldi honetan hauek hartu mintzatu ziren:

- José Manuel Blecua, Espainiako Errege Akademiako zuzendaria
- Arantza Quiroga, Eusko Legebiltzarreko presidentea
- Aizpea Goenaga Etxepare Institututuko zuzendaria
- Andres Urrutia, euskaltzainburua
- José María Urkia, Euskalerriaren Adiskideen Elkarteko zuzendaria
- Xosé Luis Méndez Ferrín, Galiziako Errege Akademiaren presidentea
- Joan A. Argenter, Institut d'Estudis Catalans-eko UNESCOren hizkuntza katedren zuzendaria

Egun horretan ere, beste ekitaldi batean, hitzaldi bana eman zuten Andres Urrutia euskaltzainburuak eta Lourdes Auzmendi Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako sailburuordeak. Arratsaldean izan zen, Iberiar Hizkuntzen Aretoan.

Hitzaldi horretan, Euskaltzaindiaren lana eta ibilbidea aldarrikatu zituen euskaltzainburuak. Akademiaren ekarpena, bere ustez, erabakigarria izan da, euskara batuari bidea eginez, eta hizkuntzaren alor desberdinak kodifikatuz, ortografia edota morfologiatik hasi, eta hiztegi gintzaraino, Hiztegi Batua lorpen sekulakoa izan delarik.

Akademiaren lanak aurkeztu

Bestalde, martxoaren 15ean, Iberiar Hizkuntzen aretoan, Euskaltzaindiaren lan bi aurkeztu ziren: batetik, Andoni Sagarna Iker sailburuak Euskal-

tzaindiak hiztegitzaren eremuan egin duen ibilbidea azaldu zuen, besteak beste, azken urteetan halako lanetan ibili diren pertsonen izenak aipatu eta egindako lana eskertuz; bestetik, Adolfo Arejita egitasmoaren zuzendariak Euskararen Herri Hizkeren Atlasaren (EHHA) nondik norakoa azaldu zuen. Xabier Kintana Euskaltzaindiko idazkaria izan zen aurkezlea.

Hiztegia

Euskaltzaindiaren Hiztegia. Adierak eta Adibideak lanarekin, Euskaltzaindiak, euskal hizkuntza normalizatzeko eta arautzeko bere gain dituen egin-kizun nagusietako bat bete duela esan zuen Andoni Sagarnak.

Hiztegitzaren arloan Euskaltzaindiak egindako lanak ekarri zituen gogorra. Hala, *Orotariko Euskal Hiztegia*. 2005ean osatu zen, 16 liburukitan sei milioi sarrera biltzen ditu, antzinetatik XX. mendera arteko euskal lexikografiaren lekuko. Halaber, XX. mendeko lexikografiaren azterketak lan propioa izan du, *Egungo Euskararen Bilketa-Lan Sistemakoa* (EEBS), lau milioi eta erdi sarreraz hornitua.

Euskara tradizionalen finkatuta dauden adierak eta joan den mendeko hitz erabilienak oinarri hartuta, berriz, *Hiztegi Batua* osatu zen, 20.000 formen erabilera zuzen eta arautua jaso dituen. Hiztegi hori bera dago *Euskaltzaindiaren Hiztegia. Adierak eta Adibideak* lanaren oinarrian, oraingo hone-tan hitzen esanahia eta erabilerarako ereduak bildu direlarik.

EHHA

Euskararen Herri Hizkeren Atlasaren xede nagusia euskararen herri hizkera jasotzea eta kultur ondarea berreskuratzea da. Hizkuntzaren ahozko aldaera desberdinak mapetan agerian emateko egiten dira hizkuntza atlasak. Hortaz, *Euskararen Herri Hizkeren Atlasak* (EHHA) ahozko euskararen aldaerak mapetan jasotzea du helburu. Euskaltzaindiak 1983an onartu zuen egitasmo hau.

Galdeketa-puntuen sarea, galde-sorta eta lan-metodologia finkatu ondoren, 1987an hasi zen Euskaltzaindia inkestak egiten. 145 herri hautatu

ziren galdeketarako. Inkesta-leku bakoitzean 2.857 itaun egin ziren. 145 herri horietan 830.000 erantzun inguru jaso ziren. Egitasmoaren lehen hiru liburukiak jada argitaratu ditu Euskaltzaindiak eta laugarrena argitaratze bidean da.

Honetaz guztiaz hitz egin zuen Adolfo Arejitak. Hala, besteren artean, hainbat gauza azaldu zuen: egitasmoaren garapena denboran zehar zein izan den; lan prozesu zehatzaren nondik norakoa, ahozko inkestetatik hasi eta corpus egituratua osatzeraino; inkesten metodologia: erantzunak jasotzeko informatzaileekin zer-nolako estrategiak erabili izan diren; jasotako informazio guztia nola tratatu izan den; ediziorako zer-nolako bideak hartu diren (edizio bikoitza, paperezko inprimatzea, batetik, eta edizio digitala, sarerakoa, bigarrenik).

Bestalde, Atlasaren irudikatze praktikoa bat egin zen mapa jakin batzuen bidez, era horretan euskara bizi den eremu osoan kontzeptu baten euskal izendapena nola antolatua den erakusteko: sinonimoak, aldaerak, maileguak eta abar.

Euskara omendua Madrilen

2012ko martxoaren 14an, «Euskarari gorazarre / El euskera, una lengua con futuro» jardunaldien barruan, euskara omentzeko ekitaldi instituzionala egin zen Espainiako Errege Akademian.

Jose Ignacio Wert Espainiako Gobernuko Hezkuntza, Kultura eta Kiroleko ministroa buru izan zen ekitaldian honako hauek izan ziren hizlari:

- José Manuel Blecuá, Espainiako Errege Akademiako zuzendaria
- Arantza Quiroga, Eusko Legebiltzarreko presidentea
- Aizpea Goenaga Etxepare Institutuko zuzendaria
- Andres Urrutia, Euskaltzainburua
- José María Urkia, Euskalerrriaren Adiskideen Elkarteko zuzendaria
- Xosé Luis Méndez Ferrín, Galiziako Errege Akademiaren presidentea
- Joan A. Argenter, Institut d'Estudis Catalans-eko UNESCOren hizkuntza katedren zuzendaria

Ekitaldi instituzional honetan Henrike Knörr zena ere omendu zuten, bere familia bertan zela. Jose Luis Lizundia Euskaltzaindiko diruzainak eta José Antonio Pascual Espainiako Errege Akademiako zuzendariordeak ekarri zuten gogora Henrike Knörr zena.

Bestalde, ekitaldian Euskaltzaindiko, Espainiako Errege Akademiako eta Euskalerrriaren Adiskideen Elkarteko beste hainbat kide eta euskal ordez-

kari politiko izan ziren. Bertaratutakoen artean hauek izan ziren: Lourdes Auzmendi Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako sailburuordea; Víctor García de la Concha, Cervantes Institutuko zuzendaria eta Espainiako Errege Akademiako kide dena; Xabier Kintana, Andoni Sagarna, Andres Iñigo eta Adolfo Arejita euskaltzainak; Mari Jose Olaziregi Etxepare Institutuko Euskara sustatzeko eta zabaltzeko zuzendaria; Manuel González Galiziako Akademiako kidea; Carlos Urquijo Espainiako Gobernuak EAEn duen ordezkaria; Marcelino Oreja Real Academia de Ciencias Morales y Políticas delakoaren burua; eta euskal politikari ugari.

Poza adierazteaz gain, esker oneko hitzak izan zituzten ekitaldian parte hartu zutenek. Orobat, euskara bizirik dagoela eta etorkizun oparoa duen hizkuntza dela esan zuten, eta, beste hizkuntza guztiek bezala, pertsonen arteko komunikazioa bideratzeko zein errazteko balio duela adierazi zen.

Jose Manuel Blecuak ongietorria eman zien bertaratu ziren guztiei, eta ekitaldian izan ziren lau akademiak –berak zuzentzen duen RAE, Euskaltzaindia, Real Academia Galega eta Institut d’Estudis Catalans– batera doazela esan zuen, «gure lau hizkuntzek» sortzen duten ardurak baturik.

Arantza Quirogak euskarak etorkizuna duela adierazi zuen, eta «inposizio»ren kontra jo zuen jarraian. Euskara babestu behar da, bere hitzetan, eta, horretarako «politikatik urruntzea da babesteko modurik onena».

Aizpea Goenagak irakurri zituen Madrilen egoterik izan ez zuen Blanca Urgell Eusko Jaurlaritzako Kultura sailburuaren hitzak. Euskararen historiari buruz zenbait zertzelada eman ostean, euskara bizirik dagoela esan zuen, euskal gizarteak garai berrietan premia berriei egokitzeko beti erakutsi duen ahalmenari esker. Espainian, Estatuko hizkuntzak ezagutu ahal izateko, bideak zabal daitezen eskatu zuen, eta Espainiako irrati eta telebistan Estatuko hizkuntzak entzun daitezen eskatu. «Euskara ez da harresia, zubia baizik» baieztatu zuen.

Ezin aproposagoa iruditu zitzaion Andres Urrutia euskaltzainburuari Henrike Knörr euskaltzain oso zena omentzeko aukeratu zen testuingurua, «hizkuntzen eta kulturen arteko elkarlanaren bultzatzaile sutsua izan baitzen». Akademiaren xede nagusia «hizkuntza arautzeaz batera, euskararen

beraren erabilera sustatzea» dela nabarmendu zuen. Euskararen lurraldean, instituzionalki lurralde zatitua, Akademiaren helburuak betetzeko behar diren oinarriak hauek dira, euskaltzainburuaren ustez: hizkuntza-politikan eskumenak dituzten erakundeekiko elkarlana, baita gizarte eragileekikoa ere. Era berean, beste akademiekiko harremana, teknologia berrien garapena, eta Euskaltzaindiaren kudeaketa zerbitzu publikora bideratzea ezinbestekotzat jo ziren.

Urrutiak Europako hizkuntzarik zaharrenaren irudi berria erakutsi nahi izan zuen, «ideologia politikoak baldintzatu gabea, Euskal Herrian eta baita Euskal Herritik kanpo ere gizartearen kohesionatzeko ahalmen handia duena».

José María Urkiak euskara etorkizuneko hizkuntza dela esan zuen, bai eta leku guztietara zabaldu behar dela ere. Gaur egun Espainiako agintean direnek, eta etorkizunean izango direnek ere, eredugarriak izan beharko lukete, bere ustez, euskarari babesa eta maitasuna erakusteko orduan.

Xosé Luis Méndezek ere euskara etengabeko aurrerapen prozesuan daogoen hizkuntza dela esan zuen, eta espainiar estatua eleanitza dela gogora ekarri zuen.

Joan Argenterrek, azkenean, hizkuntza guztiek dimentsio publikoa dute-la esan zuen. Hala ere, Antonio Machado olerkariaren hitzak ekarri zituen gogora, poetak esaten baitzuen gauzarik intimoena unibertsalena ere bade-la. Norberaren hizkuntza –esan zuen– benetan gauza intimoa da, baina baita ere unibertsala, eta besteekiko komunikazioa bideratzeaz gain, gu geu izateko ere balio du, bakar-bakarrik garen eremu propio horretatik abiatuta, gauza berriak sor ditzakegu-eta. «Hauxe da –esan zuen– euskal hizkuntzaren zein beste edozein hizkuntzaren kasuan, dugun erronka».

Henrike Knörri omenaldia

Ondoren, Henrike Knörr zena omendu zuten. Jose Luis Lizundia Euskaltzaindiko diruzainak eta José Antonio Pascual Espainiako Errege Akademiako zuzendariordeak ekarri zuten gogora Henrike Knörr zena.

Henrike Knörrek Euskaltzaindiarekin izan zuen lotura estuaz hitz egin zuen Jose Luis Lizundiak. Hala, Euskaltzaindiaren barruan, kargu gehien izan duen pertsona izan dela adierazi zuen: Arabako ordezkari, hiru aldiz izana; diruzain (1983-1986); Jagon sailburu (1989-1994); idazkari (1992-1996) buruorde (1997-2003); Iker sailburu (2004-2008). «Beraz –esan du Lizundiak– Euskaltzaindiaren barruan, kargu *recordman*-a izan dugu Knörr jauna». Kargu guztietan erakutsi zuen prestutasuna goraiatu zuen Lizundiak, eta ondokoa azpimarratu: gainerako erakunde eta eragileekin harremanak egiteko erakusten zuen erraztasuna.

Jose Ignacio Wert Espainiako Gobernuko Hezkuntza, Kultura eta Kiroleko ministroak itxi zuen ekitaldia.

Henrike Knörr Borràsen omenez

LIZUNDIA ASKONDO, Jose Luis
Euskaltzain osoa

Bigarrenez tokatzen zait José Antonio Pascual RAE-Real Academia Española-ko kidearekin gure Henrike Knörr zenaren omenaldi baten partaide izatea. Lehendabizikoa, 2009ko maiatzaren 5ean, Euskal Herriko Unibertsitateko Arabako Campusean eta, bigarrenez, hemen, RAEko egoitzan. Lan banaketan, niri Henrike eta Euskaltzaindia omen dagozkit eta horra lotuko naiz.

Es para mí un honor participar en estas Jornadas «Euskarari gorazarrea/Euskera, una lengua con futuro» y, más concretamente en esta sede académica en la que antes de mi jubilación y en mi condición de vicesecretario -gerente estuve en más de una ocasión, interesándome o gestionando en asuntos de interés mutuo.

Hoy, sin embargo, coincido de nuevo con mi viejo amigo José Antonio Pascual en un quehacer común, rendirle un sencillo homenaje al académico de número de la Real Academia de la Lengua Vasca–Euskaltzaindia Henrike Knörr Borràs. Ya lo hicimos en mayo de 2009 en la Universidad del País Vasco. Por lo que a mi respecta, me centraré en su labor en nuestra institución académica.

Si no me equivoco, Henrike Knörr ha sido el académico que más cargos ha ocupado en Euskaltzaindia: delegado de Álava, presidente de la Comisión de Onomástica, tesorero, director de la Sección Tutelar, secretario de la institución, vicepresidente, director de la Sección de Investigación. Es decir, siete cargos, que los he enumerado cronológicamente, no jerárquica-

mente. Le superó a Juan San Martín que llegó a tener seis. Es de momento, el *recordman*.

Delegado de Álava

En el particular organigrama de Euskaltzaindia las delegaciones territoriales cumplen unos cometidos importantes que están recogidos en el artículo 16 de sus Estatutos (Real Decreto 573/1976, de 26 de febrero, por el que se reconoce a la Academia de la Lengua Vasca bajo la denominación de Real Academia de la Lengua Vasca–Euskaltzaindia) y que dice así: «Podrán establecerse Delegaciones en las distintas capitales de provincia». El Reglamento Interior desarrolla en sus artículos 37, 38 y 39 sus funciones que podíamos resumir en atender a los fines de la Sección Tutelar, relacionarse con las instituciones o administraciones públicas, a las consultas de los ciudadanos y la coordinación de las comisiones o proyectos residenciados en la Delegación. La primera vez que ocupó el cargo de delegado en Álava fue el año 1975, cargo que alternó en otras dos ocasiones con Manu Ruiz Urrestarazu y Patxi Goenaga. Su labor al frente de esta Delegación se extendió a toda la provincia alavesa, a sus ayuntamientos y concejos, si bien, como es de comprender, la actividad más importante se centró en la capital y la relación expresa con la Diputación Foral.

Pero ya, antes, concretamente el año 1973 se había estrenado Henrike Knörr en nuestro boletín *Euskera* con un trabajo sobre testimonios de la presencia de la lengua vasca en la cuenca alavesa del Ega, en el siglo XIX. Y el 17 de julio de 1975 con motivo de la entrega de los nombramientos de académicos correspondientes, en el ayuntamiento alavés de Okendo fue el único que aprovechó la ocasión para leer una comunicación sobre Ullibarri Galíndez, un vascófilo hijo de la localidad y uno de los políticos precursores de la Academia a comienzos del XIX. En el homenaje póstumo que, en enero, Euskaltzaindia dedica a los académicos numerarios, eméritos, correspondientes y honorarios fallecidos el año anterior me pude expresar con más detalle, tanto en esta tarea, como en las siguientes.

Onomástica

El 19 de abril de 1974 comenzó su andadura en la Comisión de Onomástica con un trabajo que publicamos conjuntamente y denominado: *Herri eta herritaren izendegia* (Nomenclátor de localidades y sus gentilicios). En su amplia bibliografía se pueden encontrar los numerosos artículos y trabajos de investigación en esta materia, siendo, seguramente uno de los más proliferos. Al dejar la presidencia de la comisión el profesor Luis Mitxelena el año 1975, tomó dicho cargo en el que continuó hasta el año 2001, pasando el testigo a Andrés Iñigo, pero siguiendo como vocal. Es más, el mes anterior a su fallecimiento participó a la mañana en la reunión de la comisión, aunque, a nuestra insistencia una compañera le llevó a casa –estábamos a 40 kilómetros, en Altsasu– puesto que estaba en una fase muy avanzada de su grave enfermedad. Habiendo sido secretario, en ambas presidencias de comisión, puedo testificar su gran y meritoria labor. Destacaría el *Euskal Autonomia Erkidegoko Biztanle Entitateen Izendegia / Nomenclátor de Entidades de Población de la Comunidad Autónoma Vasca*. Vitoria-Gasteiz: Gobierno Vasco-Euskaltzaindia, 1986; *Nafarroako Herri Izendegia / Nomenclátor Euskérico de Navarra*. Pamplona/Iruñea: Gobierno de Navarra-Euskaltzaindia, 1990 y *Euskal Deituren Izendegia / Nomenclátor de Apellidos Vascos*. Madrid: Ministerio de Justicia-Euskaltzaindia, Boletín Oficial del Estado, 1998. Tres publicaciones muy importantes en la tarea de investigación y normativización del euskera. Subrayaría, asimismo, su participación con ponencias y comunicaciones en numerosos congresos y simposios de esta disciplina, por ejemplo en los ICOS (congresos internacionales de onomástica) celebrados en 1993, en Tréveris; 1996, en Aberdeen; en 1999, en Santiago de Compostela; en 2002, en Uppsala; en 2005, en Pisa y, si le hubiera dado tiempo, en verano de 2008, hubiera ido a la XXIII ICOS a Toronto. Murió en abril, pero ya tenía pensado el tema de su comunicación. Conjuntamente organizamos, bajo el patrocinio de la Comisión del V Centenario y del *Basque Studies Program* de la Universidad de Nevada, el congreso Onomástica Vasca en América, el año 1992, en el campus de Reno.

Tesorero

Henrike comentaba en más de una ocasión la anedocta de su madre Teresa Borràs, refiriéndose a dos de sus doce hijos: «Éste, Henrike, es el intelectual; éste, Román (el empresario), el inteligente». Pues bien, Henrike, además de un gran intelectual, era también muy inteligente, ya que sabiendo de sus limitaciones como economista, al ser nombrado miembro de la Junta de Gobierno en su calidad de tesorero, creó una comisión asesora *Ekonomia Batzordea* (Comisión de Economía) en la que participaban economistas, expertos en recursos humanos y un letrado. Fruto de ello fue la relación permanente con técnicos de las administraciones públicas (estatales, autonómicas y forales) que dejó preparado el primer convenio general conjunto con las cinco administraciones públicas de nuestro ámbito territorial de acción (Gobierno Vasco, Gobierno-Diputación Foral de Navarra y las otras tres diputaciones forales), la primera valoración de los puestos de trabajo de la institución, etc.

Sección tutelar

Henrike fue el director de la Sección Tutelar durante tres bienios, desde 1989 a 1994. Se preocupó, tanto del seguimiento que diferentes instituciones y administraciones hacían en pro del euskera, de su promoción o normalización, como colaborando con ellas. En aras a la brevedad exigida, citaré dos ejemplos. Abrió una línea de asesoramiento con la Delegación del Gobierno de España en el País Vasco y, habiéndonos citado el presidente de las Juntas Generales de Álava a una comparecencia en una ponencia o comisión especial de la cámara foral sobre un estudio sociolingüístico de la provincia, presentamos un trabajo conjunto, nuestro actual presidente Andrés Urrutia, el delegado Manuel Ruiz Urrestarazu, Henrike y el que suscribe.

Secretario

El cargo de secretario de la institución lo ejerció desde el año 1993 a 1996. No fueron, tampoco, años fáciles para Euskaltzaindia, con una deli-

cada situación económica y en la que Henrike colaboró decisivamente con el tesorero José Antonio Arana, como con la vicesecretaría-gerencia, utilizando sus numerosos contactos en diferentes ámbitos. Supo dar, por otra parte, a este cargo, el segundo en importancia en la Academia, la relevancia debida, tanto a nivel interno, como externo. No puedo dar, por la premura del tiempo, numerosos detalles que conservo.

Vicepresidente

En el período 1997-2004, «ascendió», protocolariamente, al cargo de vicepresidente, siendo presidente Jean Haritschelhar, llevando, dignamente, la representación de éste, en numerosas ocasiones. Era nuestro mejor «embajador». Podía dar numerosos testimonios y, no solamente en esta Villa y Corte, sino en Barcelona, Santiago de Compostela, Bruselas, Lyon, Alemania, Escocia, etc.

Sección de investigación

Por último, el cuatrienio 2005-2008, tomó a su cargo la dirección de la Sección de Investigación, en la que se encuadran las cinco comisiones permanentes de Lexicografía, Gramática, Dialectología, Onomástica y Literatura. Presentó, tanto, el año 2005, en las XIV Barne Jardunaldiak (Jornadas Internas), en Argomaiz, para el bienio entrante; como en 2007, en la XV edición de las mismas, en Etxalar, para el siguiente, numerosas iniciativas en materias de investigación en las comisiones, entre ellas el Congreso de las Lenguas Pirenáicas, celebrado en Pamplona en octubre de 2008. Congreso, en el que no pudo participar, a pesar de que fue el principal impulsor. Tampoco pudo terminar su mandato, ya que falleció el 30 de abril de 2008. Seguro, que de haber sobrevivido, con éste o con cualquier otro cargo, hubiese presentado, en nuestras XVI Jornadas Internas, que se celebraron junto al santuario de Urkiola –precisamente, allí donde iniciamos nuestra relación profesional y amistad personal el año 1971– nuevas y numerosas iniciativas en pro del euskera y de su academia de la lengua.

Madriken, 2012ko martxoaren 14an



Endrike Knörr *In memoriam*

PASCUAL, José Antonio
Real Academia Española

De la emoción que sintió Endrique Knörr el día en que conoció a Pedro Yrizar me habló su hijo Íñigo, explicándome que nuestro común amigo veía en aquel apretón de manos con que le recibió su padre el encuentro con un pasado distante y en alguna medida mítico, que lo enlazaba con uno de los más antiguos eslabones que conforman la ya larga cadena de estudiosos sobre el eusquera, el príncipe Bonaparte. En ese recio pilar de vascófilos y vascólogos que empieza con él y llega hasta nuestros días se sustenta el conocimiento científico de vuestra lengua –nuestra lengua, si me lo permiten–, que no se ha convertido así en esa venerable reliquia a la que don Miguel de Unamuno le auguró, en los Juegos florales de 1901, una pronta desaparición. Se trata, por el contrario, de un idioma que dispone de unos instrumentos de estudio que han permitido su normativización y consiguientemente su enseñanza reglada y de cuyo conocimiento científico sacamos hoy gran provecho filólogos y lingüistas. Aquel saludo entre Endrike Knörr y Pedro Yrizar fue tan revelador como el encuentro que tuvo un Joan Coromines, todavía adolescente, un día en que caminando con su padre, conoció a Pompeu Fabra. Ese día se insertó mi maestro –tal y como me contó él– en esa larga serie de personas que han convertido al catalán en la admirable lengua de cultura que es en la actualidad.

Ocasiones como estas dejan de pertenecer al dominio de lo convencional para convertirse en claves interpretativas de la historia de una persona y hasta de la Historia a secas. Esa emoción que sentía un Endrique Knörr al verse a sí mismo como un modesto eslabón dentro de una cadena de tantos

Euskera. 2012, 57, 1-2. 29-33. Bilbo
ISSN 0210-1564

esforzados vascólogos hacía latir en sus venas los pulsos de una lengua que se negó a que la enterraran –era la propuesta de don Miguel de Unamuno– «santamente, con dignos funerales, embalsamad[a] en ciencia». Para ello, no le faltó a Endrike, en su opción de euskaldunberri, ese amor que nace de las razones del corazón, pero de las de la mente también. Amor que compartió con otros maestros suyos y míos: particularmente con Luis Michelena, quien supo añadir a la sólida formación filosófica del joven Knörr aquellos instrumentos lingüísticos y filológicos que le iban a permitir acercarse al estudio del vasco. Pienso que el impaciente Michelena debió someter no pocas veces al impecable y ponderado Knörr a esa tortura a la que los maestros someten a sus discípulos en aquellas ocasiones en que entienden que dedican menos esfuerzo a su investigación del que debieran. El hecho es que el magisterio de Michelena algo debió influir para que Enrique se convirtiera en un reputado lexicógrafo –para muestra me basta con referirme a su tesis doctoral sobre el diccionario de Maurice Harriet– y que se convirtiera en un referente para el conocimiento de la toponimia relacionada con el eusquera del pasado y del presente. No fue la toponimia el único camino por el que deambuló nuestro filólogo; otros muchos los recorrió, con tanta pasión como cuidado, referentes a la Filología vasca, que van desde la sintaxis a la historia de la lengua, del estudio de los textos a la dialectología y a la archivística. Tuvo incluso algunas incursiones en el campo del español, preferentemente en el terreno del léxico: en uno de sus últimos artículos, aparecido después de haber fallecido, en el *Boletín* de nuestra Academia se dan pistas decisivas para poder historiar adecuadamente en el *Diccionario histórico del español* la recepción de una voz en el español del País Vasco. Es una contribución más, entre otras varias dedicadas a los préstamos del vasco al castellano así como de los del latín y de los romances al eusquera.

Si me refería a la desazón que pudo tener el maestro Michelena con su joven discípulo es porque aquel sabía que algunas de las tareas alejaban a Endrike del estudio e interpretación de los datos. La investigación era ciertamente una parte importante de su proyecto profesional, pero ello no le hizo olvidar que en aquella universidad vasca recién creada, que lo acogió muy pronto, era imprescindible realizar un gran esfuerzo para hacerla cré-

ble hacia afuera, pero hacia adentro también, si el diagnóstico de Michelen era correcto:

Solo quiero advertir que un pueblo que deja enteramente en manos extrañas –y nosotros lo veníamos haciendo en mayor o menor medida desde hace mucho tiempo– la educación de sus hijos está irremisiblemente condenado si la Divina Providencia no extiende un dedo milagroso.

El joven vicerrector al que yo conocí en aquellos primeros tiempos de la Universidad vasca no confió en la Providencia para presentarnos la imagen de una universidad dinámica y moderna. Recurrió a su esfuerzo, unido a una impecable educación, diplomacia y cordialidad. No tasaba el tiempo para servir a la universidad ni se le desvaía la sonrisa para aguantar las ocurrencias de tantos como podíamos llegar a creer que bastaba con sembrar ideas para que estas germinaran por sí solas. Poner el hombro en el incipiente Estudio vasco –y hacerlo además en el campus que, no por casualidad, se había creado en Álava– era en aquellos momentos la tarea más urgente de cuantas urgentes había que afrontar a diario. Poner en marcha en los años ochenta una nueva universidad exigía un esfuerzo nacido de la generosidad y de la inteligencia, pero que obligaba también a contar con una capacidad de convencer que solo puede tener quien está profundamente convencido de sus ideas.

Pero Endrike no fue solo un gestor importante de su universidad, sino un intermediario privilegiado entre personas que fueron referentes en el dominio de la Lingüística y de la Filología, como Joan Coromines o Antonio Tovar, que buscaron su mediación por ver si se lograba convencer a Michelen de la necesidad de poner en marcha el diccionario etimológico del eusquera. No es el momento de explicar por qué mi añorado amigo y yo no logramos convencer al gran filólogo vasco de la oportunidad de velar las armas etimológicas en esta lengua, dadas las graves dificultades que existían en este terreno; pero de aquel proyecto finalmente no emprendido surgieron otros en la lexicografía que hacen que el vasco sea en la actualidad una lengua relevante en el campo de la lexicografía. Esa misma actitud de mediación la tuvo con los vascólogos, como es el caso de Odón de Apraiz o de José Miguel Barandiarán, o del ya mentado Pedro de Yrizar y de muchos

más, sin que importara la lejanía que los separaba –por la época en que vivieron o por la distintas formas de exilio que les tocó padecer–, como es el caso de Federico Baraibar, Justo Garate o Julio de Urquijo.

Esta capacidad catalizadora de Endrike con los de dentro la extiende a ese ancho mundo que recorrió buscando las huellas de lo vasco, amparado en su capacidad de desenvolverse en todas las lenguas que a uno le hubiera gustado hablar –latín incluido–, sin perder la humildad de quien pretendía pasar por un erudito de provincias. Un erudito movido por la curiosidad de una persona del Renacimiento, a la vez que por los conocimientos de un ilustrado que había entendido como nadie la importancia que tiene la convivencia entre las lenguas. Su mera presencia en muchos actos de nuestra Academia Española servía para explicarnos a sus colegas y amigos su idea de que difícilmente se puede amar a la propia lengua si no se está dispuesto a amar a las demás, aparte de prevenirnos sobre la absurda forma de suicidio que supone para una lengua –para cualquiera de ellas– aislarse de las demás. Era lo que entendí que me explicaba con su sonrisa y su aplauso a mi intervención, aquí en este mismo lugar, aquel día en que ingresé en la Academia Española y me referí de refilón, como he vuelto a hacerlo hoy, a mi lengua y a mis lenguas.

Otro día, tiempo después –bien situado en el calendario de mi tristeza– estando con algunos amigos en Vitoria, tuvo Endrike la deferencia de sumarse a cenar con todos nosotros. Me di cuenta de que trataba de decirme algo. Al final me explicó con toda naturalidad su enfermedad. Hubo luego alguna comunicación más entre nosotros. Como si yo hubiera querido conjurar el mal con el silencio, no le pregunté nunca por su salud a él ni a nadie. Una sibilina nota de su hija diciendo que no podía asistir a un acto importante de nuestra Academia me bastó para temer que pudiera estar a punto de ocurrir algo muy grave.

Y, en efecto, ocurrió lo no deseado, pero ha ocurrido también que sus colegas y amigos notamos el peso de su ausencia. Ha ocurrido además que el hueco que ha dejado sigue lleno de su media y cortés sonrisa y de su limpia mirada de miope ilustrado. Ha ocurrido incluso que hemos aprendido de nuestro buen amigo a entender con claridad la importancia que tiene

amparar las palabras con el comportamiento. El de Endrike Knörr, pocas veces tenso, nunca suspicaz, jamás rencoroso con nadie, ha servido para romper unas cuantas barreras, de forma que hoy me siento yo como se sentía él con Pedro de Yrizar, enlazado a través de su figura con el pasado, pero además con un porvenir para nuestras lenguas que quisiera que fuera esperanzador.

Termino. El apresuramiento no me ha despojado de la pasión por mostrar algunos jirones de la vida pública o, si se prefiere, profesional de Endrike Knörr, uno de los mejores embajadores que ha tenido el vasco en nuestro ancho mundo. Cuando el tiempo con su implacable caminar vaya difuminando su memoria, esta permanecerá en los genes de las palabras de nuestras lenguas por las que tanto ha trabajado.

No es pequeña la herencia que nos ha dejado Endrike Knörr.



El Proceso de actualización de la lengua vasca: evolución, situación actual y retos

URRUTIA, Andres
Euskaltzaindia

El título propuesto me permite abordar el tema del euskera, visto desde una perspectiva básica, desde sus características fundamentales como lengua, hasta su utilización social, para intentar descubrir, a través de una serie de pinceladas, algunos datos de trascendencia en la realidad del euskera y su presencia en nuestra sociedad, además de su futuro entre nosotros.

Vaya por delante que mi enfoque no es ni puede ser otro que quien analiza la lengua vasca desde la atalaya que le da una institución como Euskaltzaindia/Real Academia de la Lengua Vasca, que, sin tener dependencia pública alguna, es una institución consultiva oficial que tiene por objeto tanto la investigación en torno a la lengua vasca como la promoción de su uso, y la formulación de sus mecanismos de estandarización.

1. El euskera, una lengua singular

La primera de las precisiones que cabe hacer acerca del euskera es su naturaleza singular en el contexto de la Europa Occidental. Su singularidad se deriva de una serie de características:

1.1. Su origen. Todavía hoy es una incógnita, si bien en mi opinión, cada vez gana más terreno la hipótesis de lo autóctono de la lengua del país y su ubicación en este territorio desde una época remota. Pero no olvidemos también que es ese origen el que a veces nos hace dejar de pensar en la

Euskera. 2012, 57, 1-2. 35-52. Bilbo
ISSN 0210-1564

realidad actual de la lengua vasca, por lo que, más allá de las innumerables obras que aparecen de uno u otro sesgo sobre orígenes más o menos fantásticos, o sobre parentescos más o menos fiables del euskera, la investigación en este campo va poco a poco consolidándose y estableciendo que los procesos vgr. de colonización romana suponen una interactividad importante entre la lengua vasca y la latina que deja sus huellas desde fechas muy tempranas en el euskera.

Son precisamente la toponimia y la arqueología las que de forma gradual y con el auxilio de otras ciencias van desgranando los puntos en los que esos elementos se han ido desarrollando a lo largo de la historia, sin desdeñar los factores culturales e incluso biológicos.

1.2. Sus rasgos morfológicos y sintácticos, su vocabulario, que hacen, que, sin desdecir el contacto con las otras lenguas que le han rodeado y del que ha tomado diferentes préstamos y calcos lingüísticos, podamos afirmar que se trata de una lengua sin relación con las románicas que le rodean y con una gran distancia lingüística con ellas.

Y éste ha sido precisamente otro de los hechos que una y otra vez han llamado la atención de los vascólogos de dentro y fuera del País Vasco. ¿Cómo es posible que una lengua de unas características tan alejadas a las que le rodean pudiera sobrevivir cuando otras mucho más potentes quedaron aplastadas por el peso de la historia?

Lo cierto es que una comparación de este tipo con las lenguas europeas se ha intentado desde diferentes ángulos, tanto con las lenguas caucásicas, como con las viejas lenguas indoeuropeas. Pero en ningún caso los resultados han sido concluyentes. Lo que sí podemos decir a ciencia cierta es que el contacto con la lengua latina y las posteriores romances, ha tenido una influencia decisiva en la evolución posterior del euskera, y en su supervivencia a la hora de adaptarse a las nuevas realidades lingüísticas del territorio vasco.

1.3. Es una lengua singular formada por el aporte de los diferentes dialectos territoriales, dialectos de gran vigor histórico y que han dado lugar

durante los últimos cuatro siglos a auténticas «literaturas» que han confluído finalmente en la lengua estandarizada.

Dos temas son aquí de atención:

1.3.1. El primero acerca de si hubo un euskera único del que luego surgieron los dialectos o bien fueron varios los dialectos, relacionados entre sí, los que conformaron la realidad de esa lengua *complex*, el euskera. Los defensores de ésta última teoría veían las posibles variables en el vizcaíno de un lado, y en el resto de los dialectos por otro. Hoy, tanto la gramática como la morfología y el léxico inclinan a pensar, como lo expuso Koldo Mitxelena, el gran lingüista vasco, que existió un protoeuskera de estructura única que luego, con el paso del tiempo, tuvo su desarrollo en los diferentes dialectos hoy existentes.

1.3.2. El segundo nace del hecho de que la convergencia de esos dialectos se ha acelerado en el empleo escrito de la lengua durante estos cuarenta años, los que cumple precisamente la propuesta de estándar que Euskaltzaindia lanzó el año 1968 en Aránzazu y a la que luego me referiré más en extenso.

1.4. Su historia. En efecto, la lengua vasca tiene una historia en la que ha convivido territorialmente con lenguas vecinas diferentes: el latín, el gascón, el francés, el castellano, el romance navarro... y con regímenes políticos y administrativos muy distintos, desde la época foral hasta la actual, en una situación a caballo entre España y Francia, y con un estatus de cooficialidad actual con la lengua castellana en la Comunidad Autónoma del País Vasco y parte de la Comunidad Foral de Navarra.

Esa historia es la que nos hace ver que el euskera ha tenido distintos modos de vida que han ido desde el Reino de Navarra en la que era una lengua en concurrencia con el romance navarro o el castellano, pasando por Araba, Bizkaia y Gipuzkoa, en donde el bilingüismo, sobre todo el social, con la lengua castellana es muy antiguo, y llegando a Lapurdi, Behe Nafarroa y Zuberoa, donde la relación con la lengua gascona primero, y la lengua francesa hoy en día, son algo arraigado.

En ningún caso y con la excepción del Estatuto de Autonomía de la Segunda República española en la época de la guerra civil y la actual etapa constitucional, la lengua vasca llegó a gozar de oficialidad, si bien es cierto que históricamente el reino protestante de Baja Navarra la aceptó como lengua de predicación y traducción del Nuevo Testamento en el siglo XVII, y que la propia Revolución Francesa, a finales del siglo XVIII o las Juntas Generales de Bizkaia en el siglo XIX dotaron de una cierta oficialidad y vida pública al euskera, siempre desde la perspectiva de la traducción textual del francés o el castellano al euskera.

Contrasta esta realidad con el empleo y utilización corriente de la lengua a nivel oral entre el pueblo llano monolingüe en euskera en prácticamente su totalidad hasta el siglo XIX y la contraposición entre una literatura popular oral en euskera de gran vigor, y una literatura culta mucho menos esplendorosa y centrada hasta hace poco básicamente en lo religioso.

2. El euskera, una lengua en sociedad

Las características anteriores, por generales, si bien nos describen de forma sucinta la historia del euskera, no nos deben hacer olvidar que el euskera es una lengua viva, y, como tal, un fenómeno social incardinado en la sociedad que nos rodea y que recibe de ésta su fuerza y vigor.

Así, la primera constatación, por obvia, no es menos importante: es evidente que el euskera hoy en día tiene desde el punto de vista social una situación complicada tanto respecto de su utilización práctica como de su estandarización, en una sociedad a su vez tan compleja y sofisticada como es la del País Vasco.

2.1. Respecto de su utilización, las cifras demuestran claramente el esfuerzo que éstos últimos años se están llevando a cabo por las políticas públicas de promoción de la lengua, aunque aún es evidente la distancia entre las cifras de utilización oficial de las encuestas y la utilización real por los hablantes.

Me limitaré a la reciente encuesta de utilización de la lengua vasca realizada por el Clúster de Sociolingüística del País Vasco sobre una muestra de 185.316 personas de toda Euskal Herria¹:

Las conclusiones son las siguientes:

- La lengua vasca cada vez se utiliza más en Euskal Herria. Aproximadamente un 14,2% de las conversaciones se hacen en euskera.

¹ AMONARRIZ, K. (2007): «2006ko hizkuntzen kale-erabileraren neurketa: aurreikuspenak eta emaitzak». *Kale neurketaren V. neurketa. 2006. Emaitzak, azterketak, gogoetak*. BAT SOZIOLOGIA ALDIZKARIA (Hizkuntza Normalkuntza eta glotopolitika aldizkaria). 64. zk. 45. or.:

Honako hauek dira 2006ko hizkuntzen kale-erabileraren neurketatik ateratako emaitza nagusienak:

- Euskara gero eta gehiago erabiltzen da Euskal Herrian. 2006an Euskal Herriko elkarriketen %14,2 euskaraz izan dira.
- Euskararen erabilera, oraindik ere, guztiz minoritarioa da euskal gizartearen eremu eta jendarte gehienetan.
- Erabileraren hazkundea motela da; 17 urtetan 3,4 puntu.
- Azken neurketaldiak hazkunde-erritmoa bizitu egin du, nahiz eta ez iritsi lehen 3 neurketaldien arteko hazkunde-erritmoetara.
- Herrialdeen arabera:
 - Gipuzkoak euskararen erabileraren etengabeko hobekuntzarekin jarraitu du, %33ra heldu delarik.
 - Arabak lehen aldiz hobetu du modu nabarmenean kaleko erabilera (%4,7).
 - Nafarroa eta Bizkaiko erabilera-proportzioak egonkortu egin dira. Nafarroan %6-7 inguruan eta Bizkaian %10-11 inguruan.
 - Iparraldean euskararen erabileraren galerak ez du etenik.
- Adin-taldee dagokienaz, hizkuntza normalizazio-prozesu batean egon daitekeen hurrenkerarik onena lortu dute: zenbat eta gazteagoak izan, orduan eta euskararen erabilera altuagoa.
- Haurren artean handitu da gehien erabilera (%20,8), helduek ere puntu batean hobetu dute (%12,3) eta zaharrek etengabeko jaitsieran darraite (%10,6). Gazteen artean, berriz, ez da hobekuntza nabarmenik gertatu, aurreko neurketaldiko ia proportzio bera lortu dutelarik (%13,8).
- Euskara, gaztelania edo frantsesa ez diren hizkuntzen erabilera %2,3koa da.
- Emakumezkoek gizonzkoek baino erabilera-tasa hobeak azaldu dituzte sistematikoki.
- Elkarriketetan haurrak tarteko direnean euskara gehiago erabiltzen da haurrik ez dagoenean baino, nahiz eta zonalderik erdaldunetan haurrak bakarrik daudenean erabilera nabarmen jaisten den.
- 10.000 eta 25.000 mila biztanle arteko herrietan egiten da euskara gehien (%26,9) eta ondoren herri txikietan (<5.000 biztanle). Herriak zenbat eta handiagoak izan, ordea, euskararen erabileraren hazkunde-erritmoa orduan eta handiagoa.

- En diecisiete años, esa utilización ha subido en 3,4 puntos.
- Por territorios, Gipuzkoa muestra el mejor papel con una mejora continua del 33%.
- Araba también tiene una mejora del 4,7%.
- Bizkaia y Nafarroa están estabilizadas en torno al 10-11% y 6-7%.
- Por edades mejoran los niños y adultos, bajan las personas de tercera edad y se mantienen los jóvenes.

El empleo de la lengua es, además, otro elemento de desequilibrio entre los diferentes territorios de lengua vasca, ya que el 50% de Gipuzkoa queda reducido a una mitad en Bizkaia, y a un 10% en Araba, Nafarroa o Iparralde.

Esta utilización, sin embargo, no es óbice para que estos últimos años, al amparo de la cooficialidad del euskera en la Comunidad Autónoma del País Vasco y Comunidad Foral de Navarra, aunque en ésta haya sido muchos más limitada territorialmente, hayan surgido una serie de sectores, recogidos específicamente en la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, Básica de Normalización del Uso del Euskera, que han experimentado un gran crecimiento en la utilización del euskera, al menos a nivel textual. Me refiero a la Administración Pública, la enseñanza y los medios de comunicación. Y no me olvido, desde luego, del mundo socioeconómico, el tiempo libre o las tecnologías de la información y la comunicación, todo ello basándose en principios tan importantes, desde el punto de vista de la política lingüística, como son el de cooficialidad, territorialidad, derecho al uso de la lengua, no discriminación por razón de la misma y normalización de su situación.

Estamos, por tanto, ante un panorama que presenta una implicación cada vez mayor de los poderes públicos en la promoción del euskera en distintos ámbitos de la vida social y una utilización social, a su vez, que no acaba de despegar del todo.

2.2. Además para poder acceder a estas funciones y ámbitos, normales en una sociedad moderna, el euskera necesita, como lengua, superar una serie de barreras como lo son su falta de utilización histórica en los sectores especializados de la sociedad, la ausencia de una herramienta lingüística

común a todos los vascos que, por encima de las diferencias dialectales, permita tener un marco de referencia compartido por todos, marco de referencia que, además, sea la infraestructura mínima necesaria para responder a las necesidades de una sociedad actual.

Me refiero al proceso de unificación y estandarización de la lengua vasca, proceso que se inicia en 1918-1919 al crearse Euskaltzaindia-Real Academia de la Lengua Vasca, creación que es a su vez consecuencia del Congreso de Estudios Vascos de 1918 y que supone un formidable paso adelante en la institucionalización de la lengua vasca. Es precisamente Euskaltzaindia, la que, tras la fase de prohibiciones y catacumbas de la posguerra, comienza en 1968 un proceso de convergencia de la lengua vasca, que se conocerá popularmente como «euskera batua», que, a pesar de los pesares, continúa hoy en día, y que trata de definir unos criterios gramaticales, de vocabulario, onomástica, toponimia, etc., en los que todos los vascos se reconozcan a través de la lengua vasca. Tanto por su composición, con representantes de todos los territorios y dialectos vascos, como por sus trabajos en los campos reseñados, Euskaltzaindia continúa siendo, hoy en día, la institución de referencia en materia de lengua vasca, reconocida ya oficialmente a través del Decreto 573/1976, de 26 de febrero, posteriormente actualizado por los Reales Decretos 272/2000, de 25 de febrero y 750/2006, de 16 de junio.

La creación de Euskaltzaindia, sin embargo, tuvo también otro objetivo, que era la promoción del cultivo del euskera. Así lo hizo en los tiempos duros del franquismo y lo continúa haciendo hoy en día, en que los poderes públicos tienen ya una serie de políticas lingüísticas de promoción de la lengua vasca, porque Euskaltzaindia entiende precisamente que esa actuación suya debe de realizarse teniendo en cuenta las realidades y exigencias de cada uno de los territorios de la lengua vasca, realidades y exigencias que son obviamente diferentes en cada uno de ellos.

Partiendo de esas diferentes realidades y teniendo claro que la lengua vasca es una en su variedad, Euskaltzaindia propugna la unidad de la lengua vasca como elemento cultural común a todos los territorios de lengua vasca, unidad que desde luego no implica uniformidad forzada e impuesta.

Hoy en día, por otra parte, Euskaltzaindia sabe que su labor se ha de realizar en coordinación tanto con las administraciones públicas de los territorios de lengua vasca como con las instituciones de investigación y docencia del país, tales como las universidades o el conjunto de industrias de la lengua que trabajan ya en campos que incluyen la formulación de terminologías y discursos especializados, corpus lingüísticos y otros, al albur de las nuevas tecnologías y la sociedad de la información.

2.3. En alguna otra ocasión he afirmado que el reto del euskera, en esta época de globalización es precisamente ése, el ascender desde los dialectos, desde el día a día vital que enriquece el euskera, a la lengua unificada, y ascender desde esta lengua unificada común a su utilización en los diferentes campos del saber y de la sociedad, ya que sólo así seremos capaces de que el euskera tenga una presencia eficaz y significativa dentro de la sociedad vasca.

2.4. Y éste es el camino también para lograr que el euskera tenga una vitalidad y una visibilidad suficientes en esta sociedad, esto es, para que pasemos en muchos casos, utilizando el símil de Quebec, de una sociedad de traducción a una sociedad de expresión en lengua vasca.

Todos somos testigos de las dificultades que ello supone en un proceso como el educativo, el profesional o el investigador, donde la introducción de la lengua vasca plantea problemas como los de su utilización como lengua de trabajo, la creación de material escolar y de libros de referencia, y un largo etcétera que en estos momentos constituyen precisamente la historia que estamos haciendo y viviendo entre todos.

3. La normalización y la normativización de la lengua vasca

3.1. La normalización de la lengua vasca: pluralidad de territorios, pluralidad de objetivos: Comunidad Autónoma Vasca, Comunidad Foral de Navarra e Iparralde.

Una realidad evidente es que lo que históricamente hemos denominado en euskera Euskal Herria o si se quiere, en castellano, Vasconia, compren-

de tres realidades que comparten la lengua vasca pero que están organizadas política y administrativamente en tres espacios diferentes, dentro de dos estados distintos y con una consideración absolutamente diversa del euskera.

Su cooficialidad en la CAV junto con el castellano es además diferente de la cooficialidad vigente en la Comunidad Foral de Navarra y contrasta en ambos casos con la ausencia de reconocimiento oficial en los territorios de Iparralde.

Las consecuencias jurídicas y sociales de este diferente estatus tienen trascendencia a la hora de delimitar los perfiles que en cada territorio tienen la legislación y las políticas lingüísticas.

Una primera aproximación contrapone así el objetivo de normalización que se predica de la lengua vasca en la CAV con el simple uso de la lengua que se pretende regular, restringido territorialmente además en el caso de Navarra y con una simple actividad de fomento, sin estatus legal alguno, que recientemente se está impulsando en Iparralde.

El euskera es, hoy, por lo tanto, una lengua con diferentes «velocidades» ya que a la aparentemente mayor pujanza de la CAV en su promoción y regulación y a las mayores limitaciones de Navarra, se une una situación mucho más voluntarista en Iparralde. Es a veces esta situación la que nos resulta difícil de comprender, cuando sólo juzgamos lo que nos rodea y además lo hacemos o bien desde la óptica del exceso o bien desde la óptica de la autosatisfacción, sin darnos cuenta de que tanto una como otra están desenfocadas cuando tratamos de referirnos al papel social de una lengua minoritaria y minorizada como el euskera.

Es también esa la conclusión que nos ha de llevar a huir de triunfalismos fáciles y a intentar reforzar el papel de las instituciones culturales como Euskaltzaindia, que, sin objetivos políticos, que lo son y muy legítimos, lucha por una mayor institucionalización del euskera, entendido éste como una riqueza y patrimonio cultural de todos los territorios donde se utiliza, así como en la diáspora.

3.2. Los ámbitos de aplicación

El apartado anterior ya pone como condición necesaria para continuar el fijar los ámbitos en los que el esfuerzo de estos últimos años ha sido más significativo.

En la CAV, tras la ley de 1982, la administración, la enseñanza, los medios de comunicación, la política cultural y editorial y el mundo socioeconómico, junto con las nuevas tecnologías y el tiempo libre son los sectores donde más ha incidido el trabajo de los poderes públicos a través de diferentes textos e informes, junto con líneas de actuación como el Plan General de Promoción del uso del euskera (1999) y las reflexiones más recientes del Consejo Asesor del Euskera.

En la Comunidad Foral de Navarra, la administración pública y la enseñanza junto con la actividad de fomento son los sectores de incidencia de la ley de 1986.

Por último en Iparralde, la creación de la Oficina Pública de la Lengua vasca en 2004, ha supuesto la toma en consideración, por primera vez, de las administraciones públicas francesas, desde el estado hasta la región y el departamento del euskera, a la hora de promover su presencia en los medios de comunicación. Tiempo libre, publicaciones, toponimia, vida social, son sectores de trabajo así como garantizar la transmisión familiar de la lengua vasca. Ese es el resumen de su primer Proyecto de política lingüística formulado entre finales de 2006 y 2007 y de la actividad conjunta que en este momento desarrolla junto con el Gobierno Vasco.

El panorama, parece, en principio ilusionante y en mi opinión sí lo es, siempre que sepamos desarrollar estrategias capaces de hacernos valorizar el euskera como un elemento cultural y de cohesión social importante, no como un apartado más de nuestra sociedad, sino como un medio de expresión natural de ésta.

En este sentido me voy a referir posteriormente al ámbito socioeconómico más en extenso, ya que a mi juicio supone una piedra de toque importante en el futuro del euskera.

3.3. La normativización de la lengua vasca: Euskaltzaindia

En todo este proceso, el euskera, además, está acumulando un capital lingüístico propio muy importante en el mundo profesional. Me refiero a la labor de creación de una terminología y un discurso propios del mundo profesional, que afectan no sólo al proceso de formación e información de esos agentes profesionales, sino a las características lingüísticas del mercado, a los condicionantes lingüísticos de la sociedad y, en definitiva, a la creación de un mundo referencial propio, de un mundo autodefinido en euskera, en el que se pueda utilizar la lengua vasca con carácter habitual.

En esta labor de creación de un discurso propio en euskera tiene gran trascendencia una actuación más básica, pero imprescindible, como es la que lleva a cabo, desde la perspectiva de la lengua general, Euskaltzaindia-Real Academia de la Lengua Vasca. Antes he comentado que esa labor de Euskaltzaindia se centraba básicamente, en el caso de la estandarización de la lengua, en la definición de un diccionario normalizado de la misma que sirva de base para cualquier desarrollo posterior de la misma. Ese diccionario es, hoy por hoy, el *Hiztegi Batua* o Diccionario de la Lengua Unificada, en el que Euskaltzaindia, como institución consultiva oficial en materia de lengua vasca, conforme a lo establecido en el artículo 6.4 del Estatuto de Autonomía vigente, ha recogido, en una primera redacción, 21.119 entradas, dentro de las cuales no faltan las entradas correspondientes al ámbito económico y financiero.

La labor actual de Euskaltzaindia es, precisamente, la ampliación de ese número de entradas hasta duplicarlas y, simultáneamente, dotar de definiciones adecuadas a las entradas ya establecidas en esa primera redacción concluida el año 2000. He ahí una primera labor que es la base de posteriores desarrollos que permitan que la lengua vasca pueda ir generando un léxico profesional adecuado a sus necesidades expresivas.

En este mismo sentido, deben citarse trabajos terminológicos como los diccionarios de UZEI y ELHUYAR.

3.4. Un repaso a estos últimos años: realizaciones de Euskaltzaindia

3.4.1. *Elección del modelo de unificación.* A la vista está que el modelo escogido para el euskara fue el composicional, es decir, el formado a base de diferentes componentes de cada uno de los diversos dialectos, y a ser posible, tratarlos diasistémicamente, decantándose por las estructuras lingüísticas más amplias.

Dicha elección ha recibido el beneplácito de casi todos y, asimismo, una gran mayoría de la sociedad aprueba el esfuerzo hecho y que aún sigue haciendo *Euskaltzaindia*; desde que el euskara es oficial, la elección también ha sido ratificada por las leyes.

Otra cuestión es sin duda el cultivo de la dialectología, tal y como lo ha hecho *Euskaltzaindia* con su proyecto de *EHHA* o *Atlas de los Lenguajes Locales del Euskara*, o la recomendación sobre cuándo se debe utilizar el *batua* y cuándo los dialectos, tal y como hizo en Lezama (2004), con el reconocimiento del uso de diferentes registros lingüísticos (Norma 137 de *Euskaltzaindia*).

3.4.2. Codificación

Repasemos brevemente sus campos de actuación:

Ortografía. Se ha hecho un esfuerzo básico. Aún faltan algunas cuestiones, como puede ser *letra mayúscula/letra minúscula*, o *v/b*, *x/s*, en términos cultos principalmente.

Sintaxis. La Comisión de Gramática ha concluido la publicación de los llamados *EGLU* (Primeros pasos de gramática vasca), y en los próximos años habrán de darse más pasos para convertir en realidad la verdadera gramática normativa del euskera.

Morfología. Están acabadas, en cierta medida, la declinación y composición de palabras, la sufijación y la prefijación. Sin embargo, aún está incompleto el trabajo de la comisión *LEF* (*Lexiko Egituren Finkapena –Consolidación de Estructuras Léxicas–*).

Diccionario. El Diccionario Unificado (*Hiztegi Batua*) sigue enriqueciéndose continuamente. *Euskaltzaindia*, además, ha acelerado el ritmo creando dos comisiones delegadas, y es su intención que para finales de año se encuentre disponible la 3ª edición del citado diccionario. Esta última edición recogerá además las dudas resueltas de la 2ª edición; comparada con la anterior, su contenido tendrá un tercio más de entradas. La Academia ha terminado el año 2011 su diccionario normativo «euskara-euskara» y tendrá acabada la 2ª revisión de *Hiztegi Batua* para el período 2011-2012. En total serán: por una parte, 40.000 formas normadas, y, por otra, por primera vez en la historia, las entradas léxicas y acepciones de la primera edición del denominado *Hiztegi Batua*, con sus significados y ejemplos correspondientes expresados en euskara. Se trata, por tanto, de dos frutos diferentes de la planificación del euskara batua: *Hiztegi Batua* (Diccionario Unificado) y *Euskaltzaindiaren Hiztegia, adierak eta adibideak* (Diccionario de la Academia de la Lengua, acepciones y ejemplos). Por otra parte, se ha comenzado a dar los pasos para un diccionario etimológico del euskera.

Onomástica/Exonimia. En este momento *Euskaltzaindia* se encuentra trabajando de lleno en el desarrollo normativo, y así deberá seguir durante los próximos años e incorporándolo a corpus de factura moderna que faciliten su consulta.

Fonética/Fonología. Aunque han sido aprobadas algunas normas, todavía quedan muchos ámbitos por desarrollar.

Difusión de la codificación. La Academia está trabajando con ahínco en este campo; para ello utiliza tres recursos a) La carpeta *Arauwak* (Normas); b) Su publicación periódica *Euskera*; c) Su página web: www.euskaltzaindia.net.

3.2.3. *Implementación.* El llamado *euskara batua* actualmente es lengua oficial; por otra parte es innegable su penetración en ámbitos muy diversos, sobre todo en la administración pública, la enseñanza, los medios de comunicación, en el ámbito socio-económico en general... Su presencia en la sociedad es, pues, notoria y esa implementación resulta imprescindible si se quiere alcanzar un euskara pleno de expresividad y funciones.

3.2.4. *Elaboración.* Para trabajos de terminología nos servimos del *euskara batua*, es decir, para nosotros ese euskara unificado es un instrumento de trabajo para el desarrollo de la lengua vasca, y también es de gran ayuda para perfilar su trayectoria estilística. (literatura, traducción, etc.). En ese sentido, hemos de destacar la actividad de la comisión CORPUS de *Euskaltzaindia*, que es la que se ocupa de la revisión estilística del *euskara batua*. Por poner un ejemplo, citaré el libro *Testu-antolatzaileak*, trabajo coordinado por Pello Esnal y que acaba de tener continuación con una publicación sobre el orden de la frase. En ese sentido, y he de decirlo claramente, un aspecto que preocupa muy especialmente a la Academia es que aquellas personas e instituciones que trabajan en el proceso de estandarización y en las vías de desarrollo del idioma, tengan noticia las unas de los otros, porque en su opinión es más que necesario que su actividad normativa tenga eco entre los autores y agentes que se desenvuelven en ese ámbito.

Con ese fin, el año pasado se puso en marcha una encuesta, a través de la empresa SIADECO, para conocer qué gama de relaciones se daba en este campo; es un trabajo que la Academia lleva a cabo con gran ilusión, sirviéndose de diferentes mecanismos que sirvan para poder mantener una relación cada vez más fluida con quienes trabajan en la implementación y elaboración de la norma lingüística y, a ser posible, también para recoger sus propuestas para el momento de la formulación del estándar. Muestra de ello son los diferentes convenios suscritos con aquellos que, junto con *Euskaltzaindia*, velan por el euskara y se dedican a su estudio e intentar tejer una red de relaciones sociales entre los agentes del mundo del euskera.

4. El euskera: una lengua es un mercado

La frase, debo reconocerlo, no es mía, sino del autor catalán Jesús Royo², quien, en un libro con el mismo título, explicaba que una lengua es un mercado, esto es, un conjunto de intercambios diarios en los que se compra y se vende, se cambia, se discute, se fija el valor de las cosas etc. Añade este

² ROYO, J. (1991): *Una llengua és un mercat*. Llibres Al'abast. Edicions 62. Bartzelona.

autor que quien no va al mercado, quien no contrasta todos los días en el mercado la vitalidad de su lengua, su propio instrumento, ve cómo éste va poco a poco esclerotizándose e inhabilitándose para el tráfico ordinario.

Una lengua es un mercado porque la relación entre las tres funciones primordiales de una lengua, la simbólica, la comunicativa y la económica, es evidente³. De hecho, la función simbólica, la de cohesión de una comunidad lingüística en torno a la propia lengua, tiene unas consecuencias obvias a la hora de establecer un mecanismo de consenso importante dentro de la propia comunidad lingüística y garantizar así la consolidación de un mercado y la primacía de una serie de agentes económicos. Este tema se está planteando de una forma más clara en el caso de lenguas como el castellano, pero es todavía un elemento a desarrollar dentro de una lengua como el euskera.

Así, en el propio estado español, lenguas como el castellano y el catalán ocupan lugares destacados en el tema de su utilización socioeconómica, mientras que el euskera y el gallego se encuentran en una posición más retrasada⁴.

4.1. La primera variable es la progresiva introducción del euskera en el mundo socioeconómico y laboral a través de una política de promoción de la lengua, sustentada en las disposiciones legales vigentes y desarrolladas por medio de los planes de euskera para las empresas.

³ VALLE, J. DEL, GABRIEL-STHEEMAN, L. (arg.) (2004): *La batalla del idioma (La intelectualidad hispánica ante la lengua)*. La Casa de la Riqueza. Estudios de Cultura de España, 4. Vervuert / Iberoamericana. Madrid. 2623. or: *Es bien sabido que las lenguas desempeñan múltiples funciones además de la estrictamente comunicativa (tal como se expresó en el capítulo 1). En el análisis de las ideologías lingüísticas que han dominado el discurso público sobre la lengua en los últimos dos siglos se percibe fácilmente la especial importancia que han cobrado dos de ellas: la simbólica y la económica.*

⁴ *Ibidem*. 258. or.: *Esta gigantesca campaña de marketing lingüístico no incluye, sin embargo, la promoción de otras lenguas peninsulares, lenguas que, por su escaso valor de cambio, no funcionan bien en el mercado lingüístico internacional. Si bien al catalán se le conceden ciertas posibilidades como lengua «comercial», no es el caso del euskera ni del gallego... la demanda del euskera ha descendido.*

Lo cierto es que el desarrollo de estos planes ha tenido un empuje importante con el Plan General de Promoción del Uso del Euskera del Gobierno Vasco (1999).

4.2. Además de las empresas, agentes económicos de primer orden en el mercado, es importante destacar también el valor de las personas, de los profesionales que trabajan en esas empresas. Su capacitación lingüística en lengua vasca resulta un factor imprescindible en este campo, y a eso contribuye de forma evidente el sistema educativo, desde la formación profesional a la universidad.

Un proceso de formación de este tipo no es sencillo y mucho menos en una lengua que prácticamente ha empezado de cero. La formación del profesorado, de los cuerpos no docentes, el funcionamiento diario de la facultad o centro educativo... requieren de un esfuerzo continuado en su bilingüismo, con los costes que ello supone.

En todo caso, soy consciente de que todavía éste es un mundo en plena ebullición en el que criterios como la calidad en la gestión lingüística, la aplicación de las nuevas tecnologías y la eficiencia económica y la competitividad tienen mucho que decir a la hora de sopesar la relación entre la normalización lingüística de la lengua vasca y su incidencia en el campo profesional.

4.3. La realidad social y económica del País Vasco se ha transformado profundamente durante estos años, y nuestra sociedad ha pasado, desde el punto de vista de la economía, a perder peso en el sector agrícola y pesquero, y ganarlo en el sector industrial y de servicios. Ello ha tenido, sin lugar a dudas, una transcendencia fundamental también en la utilización de la lengua vasca, que, por decirlo de alguna forma, se nos ha «desruralizado» y ha pasado a ser un medio de expresión de una población euskaldún urbana y culta, y se puede decir que por primera vez en la historia, alfabetizada en euskera.

De forma simultánea, la sociedad de la información y el conocimiento, y su dimensión globalizadora también han irrumpido dentro de una sociedad

vasca que hoy es al menos trilingüe con el castellano, el euskera y el francés, e incluso cuatrilingüe, con el inglés, en su actuación diaria.

4.4. Quizás dentro de este panorama de creciente protagonismo del euskera en ese mundo socioeconómico falte una adecuada ubicación del mundo de los Colegios Profesionales, que agrupan a una gran cantidad de personas que, de forma cada vez más creciente, tienen una formación en euskera y prestan unos servicios, tanto a los agentes económicos como a la sociedad, en los que el componente lingüístico tiene una gran trascendencia y en los que la lengua vasca todavía tiene una presencia mínima.

5. Conclusiones

5.1. El euskera, como cualquier otra lengua, tiene una historia y unas circunstancias propias que marcan tanto la lengua como la cultura desarrollada a través de ella.

5.2. La situación social del euskera no presenta hoy por hoy un paralelismo absoluto entre su utilización como lengua habitual y los importantes avances que ha tenido en estos últimos años en su utilización como lengua de cultura.

5.3. Los ámbitos de trabajo de la normalización lingüística del euskera han experimentado un desarrollo considerable si bien todavía queda mucho por hacer a la hora de desarrollar la presencia del euskera en la vida social. A nadie se le escapa que la pluralidad administrativa que vive el euskera y las diferentes políticas lingüísticas de cada administración exigen una mayor coordinación y concurrencia. En este sentido es importante reafirmar la «institucionalización» del euskera a través de instituciones como Euskaltzaindia que visualiza la totalidad de los territorios de lengua vasca y canaliza su aportación en la investigación y promoción de la lengua vasca.

5.4. El euskera, como cualquier otra lengua, está sujeto a las vicisitudes del mercado, esto es, del intercambio lingüístico, mercado además donde tiene un valor simbólico, comunicativo y económico. El valor económico del euskera es todavía algo en proceso de desarrollo y algo que nosotros

mismos estamos haciendo, a través de su inserción en el proceso educativo, en las administraciones públicas y, entre otros, en el ámbito socioeconómico y laboral.

5.5. No podemos olvidar, asimismo, la importancia capital que en todos estos procesos ha tenido la recuperación del autogobierno vasco, ya que ello ha originado la existencia de un poder público vasco que, de forma consciente, ha optado por un bilingüismo oficial y por una política de normalización de la lengua vasca, política a la que ha dotado de medios económicos para poder llevarse a cabo. Indudablemente, mecanismos de financiación como el Concierto Económico en el caso del País Vasco, o el Convenio Económico en el caso de la Comunidad Foral Navarra, han permitido un desarrollo de la lengua vasca impensable en otras épocas.

5.6. En eso estamos todos, y también *Euskaltzaindia*, que tiene que emplearse también en la gobernanza del euskara al realizar sus trabajos, sean sobre el corpus, o sean de otro tipo.

Precisamente por ese motivo deseo terminar formulando un proyecto de futuro, y convertiré el tantas veces citado *dakigunetik ez dakigunera* (partir de lo que sabemos para ir hacia lo que no sabemos) en éste de *diglosiatik gobernantzara* (de la diglosia a la gobernanza), con el objeto de que también el euskara pase de ser lengua minoritaria a ser una lengua que pueda ser tomada en cuenta para la gobernanza de la sociedad, de nuestra sociedad.

En definitiva, todo lo que redunde en beneficio del euskera, no como algo pasado de moda, sino como algo actual y vivo, es y será también en provecho y beneficio de nuestra propia identidad, de nuestro ser y estar hoy y aquí, no contra nadie, sino con todos, no en defensa de monolingüismos cerrados sino de pluralidades lingüísticas que nos enriquezcan a todos y en las que el euskera también ha de estar presente.

Muchas gracias

«Una lengua viva y con futuro evolución socio-lingüística del euskera»

URGELL, Blanca¹
Consejera de Cultura del Gobierno Vasco

Excmo. Sr. Ministro,
Sr. Presidente de la RAE,
autoridades, apreciados asistentes...

Buenos días a todos, egun on.

Es un verdadero honor, y un placer, estar hoy aquí en este acto que abre las jornadas dedicadas al euskera. El hecho de que para esta ocasión nos hayamos dado cita las instituciones que estamos hoy representadas en Madrid es motivo para mí de una gran satisfacción. Por eso quiero agradecer públicamente esta iniciativa a los promotores y organizadores de este encuentro, e infinitamente a la Academia por recibirnos en su casa.

La lengua vasca, que hoy cuenta con más de 850.000 hablantes, es una lengua con una larga trayectoria histórica, aunque a la escritura aflorara relativamente tarde. Los testimonios directos más antiguos, dos glosas no fáciles de interpretar, se remontan a un documento del siglo XI, el mismo en el que el castellano comenzó a ser escrito, por lo que ambas lenguas comparten el punto de partida en su respectiva historia literaria. En el caso vasco, no obstante, no será hasta mediados del siglo XVI cuando, al arrimo del Renacimiento cultural y lingüístico, se establezca una tradición escrita ininterrumpida.

La comunidad de habla vasca ha ido siendo testigo de muchos de los cambios sociales y culturales producidos en la Península Ibérica a lo largo de la historia. Es probable, aunque no seguro, que mantuviera contactos

¹ La consejera no pudo acudir al acto. En su representación, el discurso fué leído por Aizpea Goenaga, directora del Instituto Etxepare.

continuados con civilizaciones paleohispánicas que nos han dejado testimonio de su existencia, como la ibérica o la celtibérica. El contacto con los romanos llegados a partir del siglo II a. C. dejó una impronta indeleble en una parte del léxico vasco, prueba manifiesta de la intensidad de aquellas relaciones. De época romana, ya en la nueva era, son las inscripciones de Aquitania, que contienen nombres propios (antropónimos y teónimos) cuya afinidad con el euskera está fuera de toda duda, de forma que podemos afirmar que aquel idioma aquitano –que también dejó algún rastro al sur de los Pirineos– es el ancestro más o menos directo de la lengua vasca actual.

Posteriormente, la vecindad de la lengua vasca con los romances a partir de la Edad Media ha producido nuevos intercambios de rasgos lingüísticos, tanto en la fonética como en el léxico, entre el euskera y el castellano en el sur y el euskera y el gascón o el francés en el norte. Algunos préstamos de palabras son evidentes: *izquierdo* en español procede del vasco *ezker*; a la inversa, una palabra como *aitzakia*, que significa en euskera «pretexto» o «excusa», debe su origen al castellano *achaque*, documentado con esa acepción en obras clásicas como el *Lazarillo de Tormes*. Los ejemplos son numerosos. A este respecto me gustaría mencionar que en la primera mitad del siglo XVIII, ya en tiempos más recientes, el guipuzcoano Manuel de Larramendi pudo ejercer cierta influencia en las decisiones que tomó la Academia de la Lengua Española sobre el origen de algunas palabras castellanas, como mostraron Corominas y Pascual en su etimológico. Curiosamente, algunas de las propuestas de Larramendi (en realidad, del suletino Oiherart), incorporadas en su día al Diccionario de Autoridades, siguen estando presentes en el diccionario de la RAE (al menos en su edición electrónica), pese a que en la actualidad no todas se sostienen.

Tras siglos de contactos con diversas culturas y lenguas, el euskera, que ha perdurado durante todo este tiempo de manera casi inexplicable, mientras tal vez docenas de lenguas preindoeuropeas sucumbían una tras otra, sigue siendo un testigo excepcional de la historia, que atesora en su léxico e incluso en su estructura gramatical información de primer orden acerca del pasado lingüístico del norte peninsular. Esa es, junto con sus peculiaridades morfológicas y sintácticas, la razón quizá principal que explica el interés secular que la lengua ha despertado entre propios y ajenos.

Pero lo que nos sirve para conocer la historia, nos sirve, además, y esto es lo importante a día de hoy, para seguir adaptando la lengua a las necesidades cambiantes de los tiempos. Aunque nadie tenga la respuesta definitiva a esta cuestión, no parece descabellado pensar que una de las claves en la pervivencia de la lengua ha sido la habilidad de la comunidad lingüística vasca para adaptarse a su entorno en cada época, fueran las circunstancias históricas propicias o más bien desfavorables.

Los hablantes de euskera disponen hoy de un instrumento de comunicación diversificado, perfectamente adaptado a los diversos ámbitos expresivos y comunicativos. El proceso de estandarización dirigido a crear un euskera unificado que sirviera de referencia para todos los hablantes es una pieza esencial de la revitalización de la lengua en tiempos modernos, la base sine qua non de nuestro sistema educativo, nuestros medios de comunicación y nuestra administración bilingües. Aunque fraguó en 1968, gracias al empeño de gentes como el gran vascólogo Luis Michelena, el euskera estándar ha seguido fijándose y enriqueciéndose en los decenios posteriores. No es exagerado afirmar que ha sido ese euskera unificado el que ha permitido tanto los avances en la normalización de la lengua (hoy dos de cada tres jóvenes del País Vasco la conocen) como el despegue de las manifestaciones culturales en euskera. El esfuerzo en materia de léxico y de terminología ha sido –y continúa siendo– ingente, pero los resultados están a la vista. La integración del euskera en las nuevas tecnologías de la información y la comunicación, cuestión vital para las lenguas minoritarias –como ha señalado el lingüista David Crystal-, es un proceso imparable en el que la comunidad vasca se ha volcado de forma muy activa. No en vano el desarrollo de determinados recursos electrónicos se encuentra en la actualidad muy por encima del que suele caracterizar a las lenguas minoritarias e incluso supera a comunidades lingüísticas que cuentan con varios millones de hablantes. Por ejemplo, nuestra wikipedia tenía ayer 122.837 entradas y ocupaba el 36 en el ranking de lenguas, mientras el griego tiene 70.717 (y ocupa el puesto 48) y el letón (con el doble de hablantes que el euskera) 40.372 (y el puesto 64).

El vigor cultural y mediático de las lenguas que los bilingües vascos conocen y usan mayoritariamente (el español y el francés) suele ser considerado un factor que no actúa precisamente a favor del desarrollo y consoli-

dación de la lengua vasca. Creo que debemos cambiar radicalmente de perspectiva: sustituir la idea de tensión constante entre lenguas por un marco colaborativo que busque –y además encuentre– el equilibrio necesario para que la gestión del bilingüismo contribuya a reforzar la convivencia y la cohesión de la sociedad vasca.

Y, ¿por qué no hacer esto extensivo a España, señor ministro? Demos la vuelta al «desprecia cuanto ignora» machadiano. Conocer es el primer paso del aprecio. El euskera, como todas las lenguas, es para comunicarse, para acercarse al otro y unir. Que se abran caminos para que cualquier persona en cualquier comunidad de España pueda acceder al conocimiento de las lenguas que son nuestro patrimonio. Y también que en RTVE se puedan oír las lenguas cooficiales es un paso no suficiente, pero sí necesario, para que su situación se normalice, no sólo en sus territorios, sino en todo el territorio español. Que las sintamos como riqueza, no como barrera. El euskera no es un muro, sino un puente. Y –déjenme que les diga (algunos de vds. ya lo saben)– que pocas cosas hay que ensanchen tanto el corazón de un vasco que oírles a cualquiera de Vds. unas palabras en euskera.

En este sentido, el de la labor común, aprovecho para agradecer públicamente al Instituto Cervantes su colaboración con el Instituto Etxepare, su homónimo vasco, al que ya ha ayudado en múltiples ocasiones en su corta vida y con el que espero que profundicemos la relación en lo sucesivo.

En Euskadi, ahora que ha callado la violencia, queremos hablar. Pero hablar entre todos, y que las lenguas nos unan, sirvan para expresar sentimientos, para trabajar, para ser utilizadas cada día y en cada momento, para convivir. Debemos aprovechar el momento y, para ello, resulta indispensable la colaboración de todas las instituciones y los agentes sociales. El objetivo, desde luego, merece la pena: estamos tocando con los dedos (con permiso de Benedetti) un porvenir luminoso para nuestro pasado y, por supuesto, para nuestro presente.

Muchas gracias. Eskerrik asko!